

Summaries in French, English, German, Spanish, Italian

Traduction de M. Lambalieu (anglais), Y. Opizzo (allemand), D. Collin (espagnol),
R. Anselmi (italien).

Sommaire de Cadran Info n° 37

Cadrans solaires en papier fonctionnant par transparence : construction de trois cadrans en papier fonctionnant par transparence.		Ricardo Anselmi	12
Cadrans solaires par la méthode des rotations : collaboration entre une étudiante et notre Commission donnant naissance à un logiciel basé sur une méthode de visualisation de cadrans solaires par rotations.	▷ ◁	Gérard Baillet & Andreas Blin	18
Éphémérides de très haute précision pour la position du Soleil, de la Lune et des planètes : choix et utilisation des éphémérides astronomiques.	▷ ◁	Jean-Claude Berçu	22
Cadran de hauteur cylindrique ou puits de hauteur : étude d'un cadran cylindrique dont la perle porte-ombre est placé sur l'axe ou au voisinage de l'axe du cylindre. Comparaison avec le cadran de berger.		Henri Gagnaire & Paul Gagnaire	36
Les cadrans-calices de Brentel : étude de deux cadrans-calices de 1608 et 1615, dessinés par Brentel.		Henri Gagnaire & Paul Gagnaire	44
Les étoiles des astrolabes maghrébo-andalous : Altération des tables d'étoiles transmises de façon manuscrite à partir de la table de Maslama (X ^e siècle).		Éric Mercier	56
Les cadrans islamiques des mosquées indiennes : analyse de la partie religieuse de 5 cadrans qui présentent des lignes de prières.		Éric Mercier	78
La fresque du cadran solaire des Récollets de Rouffach n'a pas livré tous ses secrets : autre interprétation et découvertes sur la fresque du cadran solaire de Rouffach.		Jacques Mertzseisen	88
Les heures babyloniennes et italiennes : temps écoulé depuis le lever du soleil et temps restant avant le coucher. Cette étude remplace celle de CI N° 30.		Jean Pakhomoff	96
Intersection d'un cercle horaire et d'un vertical sur l'arc semi-diurne — application aux cadrans solaires : méthode permettant de connaître l'heure d'apparition et de disparition du soleil sur un cadran solaire vertical déclinant.		Jean Pakhomoff	103
Calcul du cadran équatorial de Sawyer : méthode algébrique de calcul de ce type de cadran.		J.-M. Rétif	115
Faites-le vous-même : un cadran « balcon » : cadran invisible à tracer sur une plaque de verre verticale.		Joël Robic	128
Tracé du cadran horizontal par la méthode de Pierre : méthode originale de tracé d'un cadran solaire horizontal.		Michel Steiner	131

Suite page suivante ...

... Suite de la page précédente

Cadrans solaires auto-orientables : conditions pour qu'un cadran (en fait deux cadrans reliés ensemble) soit auto-orientable. Exemples.	R. J. Vinck	137
Une histoire illustrée des échelles gnomoniques : présentation de « règles à tracer des cadrans solaires ».	Francis Ziegeltrum	141
Informations diverses :		
<ul style="list-style-type: none"> • Prix de l'Académie des Sciences : D. Savoie • Règle des tangentes (R. Sagot) • Dernières réalisations ou découvertes de cadrans : cadran de T. Danois, Cadran d'Osses (association AGAP), cadrans de C. Gahon • Objets d'exception (sciathères, passerelle astronomique). ▷ • Courriers/courriels gnomoniques • Erratum • Études (une mythologie des heures du jours (suite et fin)) • Gnomonique du monde 	Contributeurs : C. Gahon, J. Garcia, J. Rieu, R. Sagot, P. Sauvageot, D. Savoie, F. Sawyer, J. Scordia, J. Sibernac, R. Tessonnier, Y. Zweifel.	155
Index		190

En version numérique :

- dans le « sommaire.pdf », hyperliens à partir des titres vers les fichiers en .pdf;
- le symbole ▷ indique que l'article est complété par une étude détaillée ou un logiciel ou d'autres documents dans le dossier « annexes ».



Contents of Cadran Info n° 37



Paper made sundials used in a transparent mode : How to realize three sundials of this type.	Ricardo Anselmi	12
Sundials using rotations method : Common work between a student and our commission to create a software based on a sundials visualization method by rotations. ▷	Gérard Baillet & Andreas Blin	18
Very high accuracy ephemerides to give Sun, Moon, planets positions : Choice and use of astronomical tables. ▷	Jean-Claude Berçu	22
Cylindrical high sundial or high well : Study of a cylindrical sundial with its shadow creating pearl located on the axis or close to the cylindrical axis. Comparison with shepherd sundial.	Henri Gagnaire & Paul Gagnaire	36
Brentel chalice-sundials : Study of two chalices sundials dated 1608 and 1615 designed by Brentel.	Henri Gagnaire & Paul Gagnaire	44
Stars in maghrebo-andalous astrolabes : Changes in hand written star tables since Maslam table (X th century)..	Éric Mercier	56

Continued on next page ...

... Continued from previous page

Islamic sundials in Indian mosques : Analysis of the religious part of 5 sundials with prayers lines.	Éric Mercier	78
Rouffach Récollets sundial motto did not revealed all its secrets : An other interpretation and discoveries on the Rouffach sundial motto.	Jacques Mertzseisen	88
Babylonian and italic hours : Elapsed time since sunrise and remaining time before sunset. This study is a replacement of CI 30.	Jean Pakhomoff	96
Intersection of an hour circle and a vertical on the half-day arc. Application to sundials : Method allowing to determine appearing and disappearing sun on a declining vertical sundial.	Jean Pakhomoff	103
Equant Saweryer's sundial calculation : Algebraical method to calculate this type of sundial.	J.-M. Rétif	115
Sundial for balcony : Invisible sundial drawn on a vertical glass.	Joël Robic	128
Drawing of a horizontal sundial by Pierre's method : Original method for drawing an horizontal sundial.	Michel Steiner	131
Self-orientable sundial : Conditions to make a self-orientated sundial. Exemples.	R. J. Vinck	137
An illustrated history of gnomonic scales : Display of "drawing rulers for sundials".	Francis Ziegeltrum	141
Miscellaneous information : <ul style="list-style-type: none"> • Academy of Sciences Prize : D. Savoie • Rule of tangents (R. Sagot) • Last sundials discoveries and makings : sundial of T. Danois, sundial from Osses (association AGAP), Gahon's sundials • Exceptional objects ("sciathère", astronomical bridge) ▷ • Gnomonic mails and e-mails • Erratum • Studies (a mythology of the hours of the day (final)) • Gnomonic in the world 	Contributors : C. Gahon, J. Garcia, J. Rieu, R. Sagot, P. Sauvageot, D. Savoie, F. Sawyer, J. Scordia, J. Sibernac, R. Tessonnier, Y. Zweifel.	155
Index		190

In numerical version :

- In the « sommaire.pdf », hyperlinks starting from the titles towards the files in .pdf;
- ▷ symbol means a complementary study to be found in annexes.



Verzeichnis von Cadran Info n° 37



Sonnenuhren aus Papier die durch Transparenz funktionieren : Bau von drei Sonnenuhren au Papier, die durch Transparenz funktionieren.		Ricardo Anselmi	12
Sonnenuhren mit der Drehmethode bauen : Zusammenarbeit zwischen einer Studentin und unserer Kommission, die die Kreation einer Software (Methode zur Visualisierung von Sonnenuhren durch Rotationen) gegeben hat.	▷	Gérard Baillet & Andreas Blin	18
Ephemeriden von sehr hoher Präzision für die Position der Sonne, des Mondes und der Planeten : Auswahl und Einsatz von astronomischen Ephemeriden.	▷	Jean-Claude Ber�u	22
Zylindrische H�hensonnenuhren oder H�henbrunnen : Studie von einem zylindrischen Zifferblatt, dessen „Schattenwerfen“ Perle auf der Achse oder in der Nähe der Achse des Zylinders sich befindet. Vergleich mit der Hirtensonnenuhr.		Henri Gagnaire & Paul Gagnaire	36
Die Kelchen Sonnenuhren von Brentel : Studie von zwei Klechen Sonnenuhren von 1608 und 1615, von Brentel entwickelt.		Henri Gagnaire & Paul Gagnaire	44
Die Sternen auf Maghreb-andalusische Astrolabien : Veränderung der Sternentabellen die mit der Hand weiter übertragen worden sind, ab der Tabelle des Maslama (10. Jh.).		Éric Mercier	56
Die islamische indische Moscheen Sonnenuhren : Analyse der religiösen Teil von 5 Sonnenuhren, die Gebetslinien besitzen.		Éric Mercier	78
Das Fresko der Sonnenuhr des Récollets Rouffach hat alle seine Geheimnisse nicht geliefert : eine andere Interpretation und Entdeckungen auf dem Fresko der Sonnenuhr von Rouffach.		Jacques Mertzeisen	88
Die babylonische und italische Stunden : Verstrichene Zeit seit der Sonnenaufgang und Zeit bis Sonnenuntergang. Diese Studie ersetzt die von CI-30.		Jean Pakhomoff	96
Kreuzung von einem Stundenkreis und einer Vertikale auf halbtägigen Bogen - Anwendung auf die Sonnenuhren : Methode, um den Augenblick des Erscheinens und des Verschwindens der Sonne auf einer deklinierenden vertikalen Sonnenuhr zu kennen.		Jean Pakhomoff	103
Berechnung der Equant Sonnenuhr von Sawyer : Algebraische Methode für die Berechnung dieser Art von Sonnenuhren.		J.-M. R�tif	115
Eine „Balkon Sonnenuhr“ Unsichtbare Sonnenuhr, auf einer vertikalen Glasscheibe zu zeichnen.		Jo�l Robic	128
Zeichnung einer horizontalen Sonnenuhr durch die Methode von Pierre : Originale Methode, um eine waagerechte Sonnenuhr zu zeichnen.		Michel Steiner	131
Selbst-orientierbare Sonnenuhr : Voraussetzungen um eine (eigentlich zwei miteinander verbundene Sonnenuhren) selbst-orientierbare Sonnenuhr zu bekommen. Beispiele.		R. J. Vinck	137

Fortsetzung auf der nächsten Seite ...

... Fortsetzung von vorheriger Seite

Eine illustrierte Geschichte von gnomonischen Skalen : Präsentation der „Regeln um Sonnenuhren zu zeichnen“.	Francis Ziegeltrum	141
--	-----------------------	-----

Diverse Informationen :

- Preis der Akademie der Wissenschaften : D. Savoie
- Regel der Tangenten (R. Sagot)
- Jüngsten Realisationen oder Entdeckungen von Sonnenuhren :
Sonnenuhr von Thierry Danois, Sonnenuhr von Osses (AGAP-
Vereinigung), Sonnenuhren von Claude Gahon
- Außergewöhnliche Objekte ("sciathère", astronomische
Brücke) ▷
- Gnomonische Briefe/Elbriefe
- Erratum
- Studien (eine Mythologie der Stunden des Tages (endgültig))
- Welt Gnomonik

Contributors : C. Gahon, J. Garcia, J. Rieu, R. Sagot, P. Sauvageot, D. Savoie, F. Sawyer, J. Scordia, J. Sibernac, R. Tessonnier, Y. Zweifel.	155
--	-----

Index	190
--------------	-----

In digitaler Version :

- Im « sommaire.pdf », Hyperlinke ab den Titeln zur pdf Dateien ;
- das Symbol ▷ zeigt, dass der Artikel eine detaillierte Folge im Ordner « Annexes » hat.



Sumario de Cadran Info n° 37



Relojes de sol de papel transparente : Construcción de tres esferas de papel que funcionan por transparencia.	Ricardo Anselmi	12
Relojes de sol por el método de rotación : colaboración entre un estudiante y nuestra Comisión que inicia un software basado en un método de visualización de relojes de sol rotacionales. ▷	Gérard Baillet & Andreas Blin	18
Efemérides de muy alta precisión para la posición del Sol, la Luna y los planetas : Elección y uso de efemérides astronómicas. ▷	Jean-Claude Berçu	22
Dial de altura cilíndrica o altura del pozo : estudio de una esfera cilíndrica cuyo cordón de sombra se coloca en el eje o en las proximidades del eje del cilindro. Comparación con el dial del pastor.	Henri Gagnaire & Paul Gagnaire	36
Brentel dials-calices : Estudio de dos diales-cálices de 1608 y 1615, dibujados por Brentel.	Henri Gagnaire & Paul Gagnaire	44
Las estrellas de los astrolabios Magreb-Andaluces : Alteración de las tablas de estrellas transmitidas a mano desde la mesa de Maslama (siglo X).	Éric Mercier	56
Los diales islámicos de las mezquitas indias : análisis de la parte religiosa de 5 diales que presentan líneas de oración.	Éric Mercier	78

Continúa en la página siguiente ...

... Continuación de la página anterior

El fresco del reloj de sol de los Récollets de Rouffach no reveló todos sus secretos : otra interpretación y descubrimientos en el fresco del reloj de sol de Rouffach.	Jacques Mertzseisen	88
Horas Babilónicas e Itálicas : tiempo transcurrido desde el amanecer y el tiempo restante antes del atardecer. Este estudio reemplaza al de CI 30.	Jean Pakhomoff	96
Intersección de un círculo y una vertical sobre el arco semi-diurno - aplicación a los relojes de sol : método para conocer el momento de aparición y desaparición del sol en un reloj solar vertical en declive.	Jean Pakhomoff	103
Cálculo del cuadrante de Sawyer "equant" : Método de cálculo algebraico de este tipo de reloj de sol.	J.-M. Rétif	115
Un reloj de sol "balcón" : reloj de sol invisible para dibujar sobre una placa de vidrio vertical.	Joël Robic	128
Dibujo del reloj de sol horizontal por el método de Pierre : método original de dibujar un reloj de sol horizontal.	Michel Steiner	131
Reloj de sol auto-orientado : condiciones para un reloj de sol (de hecho, dos diales conectados entre sí) para auto orientarse. Ejemplos.	R. J. Vinck	137
Una historia ilustrada de las escalas gnomónicas : Presentación de "reglas para dibujar relojes de sol".	Francis Ziegeltrum	141
Información adicional : <ul style="list-style-type: none"> • Premio de la Academia de Ciencias : D. Savoie • Regla de tangente (R. Sagot) • Realizaciones recientes o descubrimientos de diales : reloj de sol de T. Danois, reloj de sol de Osses (asociación AGAP), relojes de sol de C. Gahon • Objetos excepcionales ("sciathères", puente astronómico) \supseteq • Correo / correos electrónicos gnomónicos • Errata • Estudios (una mitología de las horas del día (continuación y final)) • Gnomonic del mundo 	Contributeurs : C. Gahon, J. Garcia, J. Rieu, R. Sagot, P. Sauvageot, D. Savoie, F. Sawyer, J. Scordia, J. Sibernac, R. Tessonnier, Y. Zweifel.	155
Index		190

En versión numérica :

- en el « sommaire.pdf », hipervínculos a partir de los títulos hacia los archivos en .pdf;
- el símbolo \supseteq indica que el artículo es completado por un estudio detallado o un programa informático o de otros documentos en el archivo « anexa ».

**Sommario di Cadran Info n° 37**

Meridiane di carta funzionanti per trasparenza : costruzione di tre quadranti solari di carta che operano per trasparenza.		Ricardo Anselmi	12
Meridiane realizzate per rotazioni : la collaborazione tra uno studente e la nostra Commissione ha dato vita a un software basato su un metodo di visualizzazione di orologi solari per rotazioni	▷	Gérard Baillet & Andreas Blin	18
Effemeridi di altissima precisione per la posizione del Sole, della Luna e dei pianeti : Scelta e uso delle effemeridi astronomiche.	▷	Jean-Claude Berçu	22
Quadrante cilindrico di altezza o pozzo di altezza : studio di un quadrante cilindrico il cui indicatore generatore dell'ombra è posto sull'asse o in prossimità dell'asse del cilindro. Confronto con il quadrante del pastore.		Henri Gagnaire & Paul Gagnaire	36
Quadranti a calice di Brentel : Studio di due quadranti a calice del 1608 e 1615, disegnati da Brentel.		Henri Gagnaire & Paul Gagnaire	44
Le stelle degli astrolabi maghrebino-andalusi : alterazione delle tavole di stelle trasmesse a mano dalla tavola di Maslama (X secolo).		Éric Mercier	56
I quadranti islamici delle moschee indiane : analisi della parte religiosa di 5 quadranti che presentano delle linee di preghiera.		Éric Mercier	78
L'affresco della meridiana dei Récollets de Rouffach non ha rivelato tutti i suoi segreti : un'altra interpretazione e scoperte sull'affresco della meridiana di Rouffach.		Jacques Mertzeisen	88
Le ore babiloniche ed italiche : tempo trascorso dall'alba e tempo mancante al tramonto. Questo studio sostituisce quello di CI 30.		Jean Pakhomoff	96
Intersezione di un cerchio e una verticale sull'arco semi-diurno - applicazione alle meridiane : Metodo per conoscere il tempo di apparizione e scomparsa del sole su una meridiana verticale declinante.		Jean Pakhomoff	103
Calcolo del quadrante equante di Sawyer : metodo algebrico per il calcolo di questo tipo di quadrante.		J.-M. Rétif	115
Un quadrante "balcone" : quadrante invisibile da tracciare su una lastra di vetro verticale.		Joël Robic	128
Tracciato del quadrante orizzontale con il metodo di Pierre : metodo originale per disegnare una meridiana orizzontale.		Michel Steiner	131
Quadrante auto orientabile : condizioni per un quadrante (in effetti due quadranti collegati tra loro) per essere auto orientato. Esempi.		R. J. Vinck	137
Una storia illustrata delle scale gnomoniche : presentazione di "regole per disegnare meridiane".		Francis Ziegeltrum	141

Continua alla pagina successiva ...

... Continua dalla pagina precedente

Altre informazioni :

- Premio Accademia delle scienze : D. Savoie
- Regola delle tangenti (R. Sagot)
- Ultimi risultati o scoperte di quadranti : meridiana di Thierry Danois, meridiane di Claude Gahon, Quadrante di Osses (associazione AGAP)
- Oggetti d'eccezione ("Sciathère", ponte astronomico)
- Mail / posta elettronica gnomonica
- Studi (una mitologia delle ore del giorno (finale))
- Gnomonica del mondo



Collaboratori :
C. Gahon, J. Garcia, J. Rieu, R. Sagot, P. Sauvageot, D. Savoie, F. Sawyer, J. Scordia, J. Sibernac, R. Tessonnier, Y. Zweifel.

155

Index

190

In versione numerica :

- nel "Sommaio.pdf", i collegamenti ipertestuali dai titoli ai file in .pdf;
- il simbolo \triangleright indica che l'articolo è completato da uno studio dettagliato o da un software o da altri documenti nel dossier "allegati".